

GWOYEU

JOUKAN

國語週刊

教育部國語推行委員會編

(本刊通訊處：北平府右街中海)

第二一五期

廿四年(1935)十一月九日

論湖南方音復趙元任書

黎錦熙

元任先生：

承垂詢湖南方音的意見，現在我和錢癡古先生正在商量作方音字母的全譜，可是還沒有定稿，定稿時一定複寫一份寄商。姑且亂七八糟的說點我所知道的湖南的方音的要點如下，以爲「土壤細流」之參考：(標準長沙，略及湘潭等地。)

(A) 聲母之部

爲求文簡，故用舊稱，好在行家，一覽而識。

(1) 「溪」等之陽平入「見」等。

編者按：「溪等」者，即舊三十六字母中之溪(ㄙ)，透(ㄊ)澈穿(ㄘ)滂(ㄆ)清(ㄑ)六母(敷早已與非不分，故不計入)，此等送氣之聲母，與不送氣之見(ㄐ)等相配。其陽平各字，長沙一帶皆由送氣轉入不送氣，如「橋」字，ㄑㄩ 音讀爲 ㄐㄩ，餘例推。

(2) 「羣」等濁紐，平皆陽；上變去；入不分。

編者按：「羣等」者，即羣，定，澄，牀，並，奉，從，六母，舊稱濁音，與清音之見(ㄐ)等相配，又此條係兼疑(ㄢ)泥(ㄋ)娘(ㄋ)明(ㄇ)微(ㄨ)邪禪匣喻及來(ㄌ)日(ㄖ)而音，舊稱次濁者，亦大都適用此條公例也。「平轉陽」者，此諸濁紐之字，凡遇平聲，皆爲

陽平，即如「羣」「澄」「從」等字，是也：惟國音讀 ㄑㄩ，ㄉㄩ，ㄘㄩ(陽平)，皆入送氣之溪等；湘音讀 ㄐㄩ，ㄉㄩ，ㄘㄩ(陽平)，應屬不送氣之見等耳。「上變去」者，凡遇上聲，皆變去聲，如定紐之「稻」「道」等字，本上聲，今國音湘音皆讀去聲，所謂「濁上變去」是也。「入不分」者，謂此等濁紐之入聲字，則與清紐不分，皆讀入聲而已；然細按之，亦偶有出入者，此但發凡，故不詳析。

(3) 「羣」等之去(即濁去)，讀音語音不同；讀，同清去；語，紐仍近濁而調如陽平。

此是湘音一大問題。如

溪(ㄙ)	害(ㄆㄞ)
【xai】	【xʰai】
泄(ㄒㄩㄝ)	壞(ㄆㄞㄒㄩㄝ)
寒(ㄆㄞ)	汗(ㄆㄞ)

擬「ㄆ」之濁符爲ㄆ，則似須重紐以表之；奉屬此紐，亦須重紐。凡純摩擦聲似皆宜重紐也。

排(ㄆㄞ)	敗(ㄆㄞ)
【pai】	【pʰai】
亭(ㄊㄩㄥ)	定(ㄊㄩㄥ)
嵯(ㄘㄨㄛ)	坐(ㄘㄨㄛ)

「嵯」忽入陽調，而成「清」紐。

潮(ㄔㄞ) 兆(ㄔㄞ)

「兆」如「兆頭」，純語音，湘潭。

其(ㄐㄩ)	忌(ㄐㄩ)(潭)
橋(ㄐㄩ)	橋(ㄐㄩ)

ㄑ等之濁符爲ㄑ等。凡並定從牀乘及羣等却不須重紐。運用濁符以注濁去，與蘇音等相差無幾。(變音者例外。)

(4) 「羣」等之去(即濁去)，他縣語音亦有「江西化」者。

似醴陵一帶如此，如

電(ㄊㄩ)話

擬【ㄊㄩ】爲云(en爲ㄣ)。此「電」却不便通融用ㄣ，因醴陵等處學「省標準音」(長沙話)，故「電」(ㄊㄩ，長潭等)「電」(ㄊㄩ，醴等)宜有區別，否則怕何主席不答應也。但長沙人讀電字多用讀音(ㄊㄩ去聲)，宜改用「殿」「店」(潭)等字爲例，最好是用「墊子」之「墊」，調查較便。

(5) 「泥」「來」開合常混，而近於來。

編者按：如長沙等處，大都「南」「蘭」不分，「挪」「羅」同讀，其聲母近於「ㄌ」而遠於「ㄋ」也。

(6) 「疑」「泥」齊攝歸「娘」

「娘」即ㄋ。

編者按：如「疑」「泥」二字即皆讀爲ㄋ，而「牛」爲ㄋㄨ，「女」爲ㄋㄩ也。但疑屬之「魚」字却讀爲ㄣ，不爲ㄋㄣ，故曰「多歸娘」而不曰「全歸」也。

(7) 「非」「敷」「奉」成雙唇擦，惟東冬韻轉入「曉」「匣」。

擬【ㄆ】爲ㄆ。

編者按：「東冬轉入曉匣」者，如長沙人讀「風」爲「馮」，「馮」爲「洪」是也。

(8) 「微」同國音。

(9)「莊」等四紐多歸「精」等。

唯合口長沙多變見等之撮，如「莊」(ㄗㄨㄤ陰平)「牀」(ㄌㄨㄤ陽平)……

編者按：莊等四紐即莊初牀山，陳蘭甫(澧)氏切韻考從照穿乘審禪五紐中析而出之，於調查方音最爲相適。「多歸精等」者，謂多讀入精(P)清(ㄘ)從心(ㄘ)四紐也：如莊屬之「側」讀 Pㄘ，「爭」讀 Pㄘ；初屬之「初」即讀 ㄘㄨ，「瘡」「創」皆讀 ㄘㄨ(譚)；牀屬之「鋤」讀 Pㄨ，「崇」讀 Pㄨㄌ，「查」讀 Pㄨ，適用(1)(2)兩公例，但濁上變去後，「士」「仕」「俟」等皆讀 ㄌ，轉入心紐；山屬之「山」即讀 ㄌㄨ(三，山不分)，「生」讀 ㄌㄨ，「數」讀 ㄌㄨ也。

(10)「照」等「知」等不分，略同國音而少異。

編者按：「照等」者，即照穿乘；「知等」者，即知澈澄；皆讀 ㄗㄨ，故曰「不分」。又審禪二紐即讀 ㄗ，日紐即讀 ㄗ，皆同國音。「而少異」者，國音翹舌葉而稍捲，湘音但翹而不捲耳。

(11)「曉」「匣」之合口亦多成雙唇擦。

編者按：如「荒」與「芳」不分，「黃」與「房」不分(語音「黃」又與「王」不分)，「還」與「凡」不分是也。

(B)韻母之部

用國音說，不用舊韻，亦爲求簡也。

(1)ㄣ歸ㄣ，入聲則否，原屬ㄣ者亦否。

原屬ㄣ者，謂舊國音也。

編者按：如「歌」讀ㄎㄜ；入聲如「格」則讀ㄎㄜ；原屬ㄣ者，如「車」則讀ㄘㄜ而不讀ㄎㄜ也。

(2)ㄣ之合口，上無聲母則大抵不變；有聲母者，則寒刪不變，桓歡變【ㄣ】。

「ㄣ」擬作 ㄣ，即倒 L。寒刪桓歡

等舊韻目，大體上如此分配，沒查細賬也。

編者按：有聲母者，如「關」與「官」，長沙讀「關」仍爲ㄍㄨㄢ，讀「官」則爲ㄍㄨ也。

(3)ㄣ之撮口，多變爲【ㄣ】

【ㄣ】擬作 ㄣ。

(4)ㄣㄣ之開齊不分，近ㄣ。

(5)ㄣ之合口，略同國音，上無聲母者亦ㄣ也。

編者按：上無聲母者，如「翁」，國音讀 ueng，長沙讀 ong(此係用 G. R.表之)。

(6)ㄣ併於ㄣ。

此長沙音之特點，故「汪」讀「彎」，而「唐」「譚」二姓不分也。湘潭則不然。

(7)ㄣ之齊齒，變讀爲【ㄣ】。

【ㄣ】擬作 ㄣ。但ㄣ之齊齒則如兩(ㄌㄨ)響(ㄌㄨ)洋(ㄌㄨ)槍(ㄌㄨ)「(ㄌㄨ)應如【ㄣ】」，雖併於ㄣ，而不隨ㄣ之齊齒同變。然亦或讀爲兩(ㄌㄨ)響(ㄌㄨ)洋(ㄌㄨ)槍(ㄌㄨ)千)」，則爲長沙之「裏手」話，頗以爲笑。

(8)ㄣ歸ㄣ。

編者按：如「而」「耳」「二」皆不捲舌，讀如ㄣ。

(9)ㄣ之聲母如爲ㄎ等，則仍讀ㄎ。如爲ㄎ等，則變讀ㄎ。如爲ㄣ等，則變讀ㄣ，而聲母亦變爲ㄣ等；ㄣ則消失。

編者按：ㄎ等如「都」讀ㄎㄨ(北平亦有此語音)，「徒」讀ㄎㄨ(陽平)，「爐」讀ㄎㄨ(陽平)；ㄣ等如「租」讀ㄎㄨ，「粗」讀ㄎㄨ，「蘇」讀ㄎㄨ是也。ㄣ等如「朱」讀ㄣㄨ，「出」讀ㄣㄨ(入聲)，「書」讀ㄣㄨ是也；「ㄣ則消失」者，如「入」但讀爲ㄣ(入聲)矣。

(10)ㄣ之聲母如爲ㄎ，則「驢」(ㄌㄨ)變「離」(ㄌㄨ)，「呂」(ㄌㄨ)變「累」(ㄌㄨ)……

(C)聲調問題

- (1)陰平同國音；
- (2)陽平略如國音之半上；
- (3)上聲略如去；
- (4)去聲略如陽平；
- (5)入聲略如全上，惟收音處亦如東南，略有憂然之勢。

請調查時檢討之！

我是想到就寫(旁有周君爲證，而擬古先生亦在會商其音標也)，粗略之至，專候實驗詳定。餘事另函。

安！

弟 黎錦熙。

十月二十三，二十四 35。

和俊升先生談談我國普及教育與改革文字問題

——土耳其文字和我國文字之比較——

段 語 人

俊升先生在十月十四日的大公報「明日之教育」週刊上，譯述土耳其改革文字之經過(編者按：並見「獨立評論」第一七四號)，並且根據了這個先例的啓示，對於改革中國文字寫出六個問題。我讀了之後很覺着俊升先生是個有遠見的教育家

，願意對於他提出來的六個問題切實討論一下。中國教育之不易普及，當然不能盡歸咎於文字的繁難；無論文字怎樣容易，要是不在教育上努力，這普及二字永遠也作不到。然而，人家的文字學三年便可寫信。我們的文字學五年還是不行；在民窮